

23U535

(Pages: 2)

Name:

Reg.No:

FIFTH SEMESTER B.A. DEGREE EXAMINATION, NOVEMBER 2025

(CBCSS - UG)

(Regular/Supplementary/Improvement)

CC19UFEN5B07 - TRANSLATION STUDIES

(Functional English - Core Course)

(2019 Admission onwards)

Time : 2.5 Hours

Maximum : 80 Marks

Credit : 4

Part A (Short answer questions)

Answer *all* questions. Each question carries 2 marks.

1. Who first proposed the name Translation Studies?
2. What is the almost equivalent English word for Sauna? A) Floor, B) Kitchen, C) Bathroom, D) Dining space.
3. Name the early French translation theorist of sixteenth century who was executed for mistranslating Plato.
4. What is the full form of LSP in technology in translation?
5. Elaborate with example the problems faced by a translator while working on a genre that is dead?
6. What is the role of a reader in the process of translation according to Michael Rifaterre?
7. Transcreation facilitates a smooth transfer of meaning and emotion of the SL to the TL. Explain?
8. Define Translation Competence?
9. What is the general attitude of may readers towards a prose text for translation?
10. Explain Hilaire Belloc's notion of 'intentions' with regard to prose translation?
11. A lover cannot always describe his beloved as “Shall I compare thee to a summer’s day” in every linguistic scenarios. Discuss?
12. Explain "Intercultural Competence” (IC)?
13. Name the four ways through which a translator explains the culture, context and SL.
14. What is translation by omission in translating news articles?
15. Define oral translation.

(Ceiling: 25 Marks)

Part B (Paragraph questions)

Answer *all* questions. Each question carries 5 marks.

16. Make a note on different types of translation.
17. Make a note on 'Education and the Vernacular'.
18. Critique the changing meanings on the role of an author and a translator in the process of translation?
19. How does Bassnett caution the translator on ways to handle this freedom conferred by modern notions of meaning-making?
20. Explain Popovic's idea of "invariant core".
21. A translation is never the same as transliteration. Elaborate with examples?
22. Analyse the major challenges in drama translation.
23. Translate the given passage into English. ഇന്ത്യയിലെ ഏറ്റവും വലിയ സാഹിത്യപ്രതിഭകളിൽ ഒരാളായി വൈക്കം മുഹമ്മദ് ബഷീർ കണക്കാക്കപ്പെടുന്നു. കേരളത്തിലെ ഒരു ഇതിഹാസമായിരുന്നു അദ്ദേഹം. മലയാള സാഹിത്യത്തിൽ വിപ്ലവമുണ്ടാക്കിയ ആളുകളുടെ കൂട്ടത്തിൽ ഒരാളായിരുന്നു അദ്ദേഹം. അങ്ങനെ, ലോകത്തിലെ സാഹിത്യങ്ങൾ അയാളുടെ ശോച്യാവസ്ഥയും, ആക്ഷേപഹാസ്യവും, കറുത്ത തമാശയുമുള്ളതായിരുന്നു. പലപ്പോഴും സഹപ്രവർത്തകരുടെ ഭീഷണിയായ ബേപ്പൂർ സുൽത്താൻ (ബേപ്പൂർ രാജാവിന്റെ) എന്ന് വിശേഷിപ്പിക്കപ്പെട്ടു. കേരള സാംസ്കാരികയുടെ കലാപരവും സാമ്പത്തികവും സാമൂഹ്യവുമായ പരിഷ്ക്കരണത്തിന്റെ പിന്നിലെ പ്രധാന വ്യക്തികളിൽ ഒരാളായിരുന്നു അദ്ദേഹം. / ज्ञान की कोई सीमा नहीं है । अगर हम अधिक से अधिक ज्ञान अर्जित कर लेते हैं तो भी हम तृप्त नहीं हो सकते क्यों कि ज्ञान की कोई पराकाष्ठा नहीं है । अध्ययन से हमें अनुभव एवं सूचना के रूप में ज्ञान प्राप्त होता है । दुर्भाग्यवश हमारे यहां भारत में पढ़ने की आदत बहुत कम है । इसीलिये हमारी कुल प्रकाशित पुस्तकों में से सत्तर प्रतिशत पाठ्य-पुस्तकें हैं जबकि पश्चिमी देशों में यह प्रतिशत तीस से अधिक नहीं है । एक बार प्रसिद्ध भारतीय लेखक श्री मूल राज आनंद से यह प्रश्न पूछा गया कि हमारे देश में लोगों में अध्ययन की आदत कम होने के क्या कारण हैं तो उनका जवाब था कि भारत में एक पीढ़ी से दूसरी पीढ़ी तक ज्ञान का मौखिक सम्प्रेषण है ।

(Ceiling: 35 Marks)

Part C (Essay questions)

Answer any *two* questions. Each question carries 10 marks.

24. Review Bible translations and how it helped with the education.
25. Discuss Andre Lefevere's different strategies of translating poetry.
26. Eugene Nida elaborates on different ways of metaphor translation. Discuss.
27. How is translating drama different from other genres?

(2 × 10 = 20 Marks)
